

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ



Distr.  
GENERAL

E/CN.4/1984/71  
23 February 1984

RUSSIAN  
Original: English

---

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА  
Сороковая сессия  
Пункт 13 повестки дня

ВОПРОС О КОНВЕНЦИИ О ПРАВАХ РЕБЕНКА

Доклад Рабочей группы о проекте конвенции  
о правах ребенка

Председатель-докладчик: г-н Адам Лопатка (Польша)

## ВВЕДЕНИЕ.

1. В резолюции 1983/52 от 10 марта 1983 г. Комиссия по правам человека постановила в первоочередном порядке продолжить на своей сороковой сессии работу над проектом конвенции о правах ребенка. Комиссия также просила Экономический и Социальный Совет разрешить провести в течение одной недели совещание Рабочей группы открытого состава до сороковой сессии Комиссии по правам человека, чтобы облегчить и ускорить завершение работы над проектом конвенции о правах ребенка. Эта просьба была одобрена в резолюции 1983/39 Экономического и Социального Совета от 27 мая 1983 года. На своей тридцать восьмой сессии Генеральная Ассамблея в резолюции 38/114 от 16 декабря 1983 г. предложила Комиссии по правам человека уделить первоочередное внимание на своей сороковой сессии вопросу о завершении разработки проекта конвенции и приложить усилия для его представления через Экономический и Социальный Совет Генеральной Ассамблее на ее тридцать девятой сессии в качестве реального вклада Комиссии в ознаменование двадцать пятой годовщины принятия Декларации прав ребенка.

2. Рабочая группа провела 11 заседаний с 30 января по 3 февраля и 2 марта 1984 года. Она приняла статьи 7-бис, 8-бис, 9 и 13. В этой связи следует напомнить, что Рабочая группа открытого состава, учрежденная до и в ходе предыдущих сессий Комиссии, приняла ряд статей. Текст уже принятых статей представлен в приложении I к настоящему докладу. В ходе сессии представители государств предложили ряд проектов статей и поправок, которые не были обсуждены Рабочей группой в связи с недостатком времени и которые приводятся в приложении II к настоящему докладу.

## ВЫБОРЫ

3. На первом заседании предсессионной рабочей группы 30 января 1983 г. председателем-докладчиком путем аккламации был избран профессор Адам Лопатка (Польша).

## УЧАСТИЕ

4. На заседаниях Рабочей группы, которые были открыты для участия всех членов Комиссии по правам человека, присутствовали представители следующих государств: Аргентины, Болгарии, Бразилии, Германской Демократической Республики, Федеративной Республики Германии, Индии, Испании, Италии, Канады, Кипра, Китая, Кубы, Нидерландов, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики, Финляндии, Франции и Японии.

5. На заседаниях Рабочей группы в качестве наблюдателей присутствовали представители следующих государств, не являющихся членами Комиссии по правам человека: Австралии, Ватикана, Венесуэлы, Греции, Дании, Исламской Республики Иран, Ливана, Марокко, Норвегии, Перу, Польши, Швейцарии и Швеции.

6. На заседаниях Рабочей группы в качестве наблюдателей присутствовали также представители Международного бюро труда и Детского фонда Организации Объединенных Наций.

7. На заседаниях Рабочей группы направили своих наблюдателей Международное движение за амнистию, Международное сообщество баха'и, Международное движение за защиту детей, Всемирный консультативный комитет друзей, Организация по правам человека, Международная ассоциация судей по делам несовершеннолетних и семей, Международная федерация женщин юридических профессий, Международное общество социальной помощи, Международный союз попечения детей, Группа по правам меньшинств, Интернационал Редда-Барнен и Интернационал "Зонта".

## ДОКУМЕНТЫ

8. Рабочей группе был представлен ряд документов, включая доклад Рабочей группы о проекте конвенции о правах ребенка Комиссии по правам человека на ее тридцать девятой сессии (E/CN.4/1983/62); представленный Польшей документ о состоянии проекта конвенции о правах ребенка (A/C.3/36/6); поправки, представленные делегацией Соединенных Штатов Америки (E/CN.4/1983/WG.1/WR.3, WR.4 и WR.8); предложение Союза Советских Социалистических Республик (E/CN.4/1983/WG.1/WR.7); предложение, представленное Канадой (E/CN.4/1983/WG.1/WR.9); предложение, представленное Польшей (E/CN.4/1983/WG.1/WR.10); предложение, представленное Бельгией (E/CN.4/1983/WG.1/WR.21); новые предложения, представленные Канадой (E/CN.4/1983/WG.1/WR.26), и предложения Алжира (E/CN.4/1983/WG.1/WR.27).

## ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

9. Представитель Соединенного Королевства заявил, что даже будучи государством, участвующим в работе Рабочей группы открытого состава, его делегация продолжает испытывать трудности в отношении некоторых уже принятых статей (например, пункта 1 статьи 2, пункта 1 статьи 3, пункта 1 статьи 4 и пунктов 1 и 2 статей 6 и 8). Пункты 1 и 2 статьи 2 вызвали трудности в связи с законами о гражданстве Соединенного Королевства. Пункт 1 статьи 6 в нынешней редакции несовместим с законами Соединенного Королевства об иммиграции, поскольку родители ребенка, не имеющие права на проживание в Соединенном Королевстве, не могут определять его проживание в стране, если только он не получит права на проживание в соответствии с иммиграционным законодательством Соединенного Королевства. Кроме того, проекты пункта 1 статьи 3, пункта 1 статьи 4, пунктов 2 и 3 статьи 6, пунктов 2 и 3 статьи 6-бис и пунктов 1 и 2 статьи 8 также вызвали проблемы в отношении иммиграционного законодательства Соединенного Королевства. Некоторые из этих положений проекта сложно или даже невозможно совместить с законом и практикой его страны. Тем не менее его делегация присоединилась к консенсусу в Рабочей группе в знак признания усилий других делегаций, направленных на завершение приемлемого проекта для представления его в возможно кратчайшие сроки государствам-участникам для получения замечаний. Однако, по мнению Соединенного Королевства, важно, чтобы все государства, включая государства, не участвующие в Рабочей группе, имели возможность рассмотреть эти статьи и представить замечания после завершения текущей работы по их редактированию. Если после завершения редакции текста и несмотря на то, что отдельные части текста останутся в основном в их нынешнем виде, Соединенное Королевство, тем не менее, должно будет рассмотреть вопрос о возможности его подписания и ратификации; его делегация предполагает, что необходимо будет сделать оговорки и заявления, в частности, в отношении вышеупомянутых трудностей с вопросами иммиграции и гражданства.

10. По мнению делегации Нидерландов, Конвенция о правах ребенка может быть эффективной лишь в том случае, если она будет широко принята большим числом государств, и поэтому важно, чтобы все государства имели возможность представить замечания по проекту Рабочей группы до его представления Комиссии по правам человека для завершения обсуждения. Поэтому делегация Нидерландов поддержала предложение Соединенного Королевства в этой связи.

11. Представитель Федеративной Республики Германии заявил, что его делегация разделяет озабоченность делегации Соединенного Королевства, в частности в отношении пункта 2 статьи 2 и пунктов 1 и 2 статьи 6. Пункт 2 статьи 2 вызывает проблемы в связи с законами о гражданстве его страны. Как и в отношении Соединенного Королевства, положения пунктов 1 и 2 проекта статьи 6 несовместимы с иммиграционным законодательством Федеративной Республики Германии. Если пункт 2 статьи 2 и пункты 1 и 2 статьи 6 будут оставлены в их нынешней форме в ходе последующего обсуждения, несмотря на озабоченность

некоторых делегаций, и если проект конвенции будет открыт для подписания и ратификации в этом виде, его правительство, возможно, будет вынуждено сделать оговорки в отношении обеих статей. Представитель Федеративной Республики Германии также поддержал предложение Соединенного Королевства о том, что всем государствам должна быть дана возможность представить замечания по завершенному проекту Рабочей группы до его представления Комиссии по правам человека.

12. Делегация Японии поинтересовалась, можно ли в соответствии со статьей 1 проекта конвенции, считать ребенком человека в возрасте 18 лет.

## РАССМОТРЕНИЕ И ПРИНЯТИЕ СТАТЕЙ

### Статья 7-бис

13. На рассмотрении Рабочей группы было представлено три текста для принятия в качестве основы для обсуждения. Во-первых, был предложен исправленный текст 1983 года первоначального предложения Соединенных Штатов, сделанного в 1982 году, приведенный в пункте 57 документа E/CN.4/1983/62. Во-вторых, делегация Канады предложила следующий текст:

"Государства-участники настоящей Конвенции обязуются обеспечивать свободу мысли, совести и вероисповедания ребенка в соответствии со Всеобщей декларацией прав человека и другими международными документами, касающимися этой свободы, и без ущерба для права родителей или законного опекуна руководить ребенком в осуществлении этой свободы таким образом, чтобы это отвечало развивающимся способностям ребенка и не противоречило общественному порядку и морали".

В-третьих, представитель Швеции представил следующий текст, разработанный делегациями Дании, Норвегии, Финляндии и его страны:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают ребенку право на свободу мысли, совести и религии.

2. Эти права включают, в частности, право иметь или принимать религию или любую веру по своему выбору и свободу исповедовать свою религию или веру единолично или сообща с другими, публично или частным образом, а также право беспрепятственного доступа к образованию в вопросах религии или веры по своему выбору.

3. Государства-участники с учетом развития способностей ребенка уважают желания, свободы и права родителей или законных опекунов в осуществлении этих прав ребенка и обеспечивают свободу исповедовать религию или веру таким образом, чтобы это не противоречило общественной безопасности, порядку, здоровью и морали".

14. Представитель Украинской ССР согласился с предложением Канады, которое, по его мнению, отражало общую точку зрения, выраженную делегациями на сессии Группы в 1983 году.

15. Представитель Ватикана заявил о своих сомнениях относительно различных предложений, несмотря на их отдельные положительные стороны. Он особо оценил текст Канады за его краткость, однако его делегация не считает, что право ребенка иметь или выбирать религию или вероисповедание было достаточно хорошо отражено. Предложение Соединенных Штатов, хотя и является приемлемым, не встретило полного одобрения его делегации, поскольку право ребенка не было достаточно подтверждено в отношении права родителей прививать ребенку религиозные или философские убеждения и воспитывать его на их основе. Его делегация высказала аналогичные замечания в отношении текста Скандинавских стран, несмотря на то, что он и содержит ряд положительных черт, поскольку взаимосвязь прав и уважения семейного окружения не была достаточно признана и подчеркнута.

16. Длительное обсуждение последовало в отношении выбора текста, который будет использован в качестве основы для обсуждения. Представитель Украинской ССР и представитель Нидерландов предложили разработать на основе консультаций компромиссный вариант текста, и делегации Канады и Швеции присоединились к их предложению. Поэтому Председатель просил неофициальную рабочую группу открытого состава подготовить новый проект, и эта просьба была принята.

17. Этот проект, представленный делегацией Соединенного Королевства, гласит:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции признают право ребенка на свободу мысли, совести и религии в соответствии с принципами Всеобщей декларации прав человека, Декларации о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации, основанных на религии или убеждениях, и Международного пакта о гражданских и политических правах и других соответствующих международных документов.

2. Эти права включают, в частности, право иметь или принимать религию или любую веру по своему выбору и свободу исповедовать свою религию или веру единично или сообща с другими, публично или частным образом в соответствии с нормами общественной безопасности, порядка, здоровья и морали.

3. Осуществление этого права обусловлено полномочиями родителей или законных опекунов руководить ребенком в осуществлении этого права в соответствии с развитием способностей ребенка.

4. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются уважать свободу ребенка и его родителей или в соответствующих случаях законных опекунов обеспечивать религиозное и нравственное воспитание ребенка".

Этот сводный текст в целом был принят как полезная основа для дискуссии.

#### Пункт 1

18. По мнению многих делегаций, перечисление международных документов является ненужным. Некоторые предложили упомянуть лишь Всеобщую декларацию прав человека; другие предложили добавить фразу "и других соответствующих международных документов". Представители Федеративной Республики Германии и Германской Демократической Республики высказали пожелание, чтобы в текст была включена по крайней мере ссылка на Международный пакт о гражданских и политических правах, а делегация Исламской Республики Иран предложила упомянуть Международную конвенцию о пресечении преступления апартеида и наказания за него.

19. Представитель Соединенных Штатов предложил добавить слова "и обеспечивают" в первой строке пункта 1 после слова "признают". По мнению некоторых делегаций, с данным предложением сложно согласиться, учитывая факт отделения церкви от государства во многих странах, и они предпочли оставить слово "признают".

20. Делегация Соединенного Королевства предложила заменить слово "признают" словом "обеспечивают", с чем согласился ряд делегаций. Представитель Соединенных Штатов заявила, что она отдает предпочтение словам "shall ensure" ("обеспечивают"), и пояснила, что обеспечение права на свободу беспрепятственного выбора религиозных убеждений не означает, что государство обязано обеспечивать религиозное обучение; таким образом, она согласилась с предложением Соединенного Королевства.

21. Мнения Группы разделились между теми, кто поддержал включение слова "обеспечивают", и теми, кто хотел оставить слово "признают". Наконец, представитель Исламской Республики Иран предложил добавить после слова "признают" слова "и уважают".

22. Представитель Ватикана обратил внимание Рабочей группы на тот факт, что Ватикан в своей Хартии прав семьи от 2-го октября 1983 г. использовал слова "содействовать уважению". Представитель Австралии затем предложил заменить слово "признают" словом "уважают", и это предложение было принято большинством делегаций, включая делегации Соединенного Королевства и Соединенных Штатов, которые предпочли эту формулировку.

23. Представитель Нидерландов выразил мнение о том, что в конвенции не должно содержаться перечисления международных документов и что в этой связи пункт 1 должен заканчиваться словом "религии". Многие делегации поддержали его предложение, и Рабочая группа приняла пункт 1 с внесенными поправками.

## Пункт 2

24. Представитель Украинской ССР обратил внимание Группы на тот факт, что пункт 2 начинается словами "Эти права", которые следует заменить словами "Это право"; данная поправка была принята. Делегация Соединенных Штатов предложила включить после слова "выбору" фразу: "и без принуждения, которое нанесло бы ущерб его свободе в этой связи". Вместо слов "в соответствии с нормами" она просила включить фразу "лишь при условии соблюдения таких ограничений, которые предписаны законом и являются необходимыми для защиты норм". Делегация Украинской ССР поддержала эту поправку.

25. Делегация Соединенных Штатов также предложила добавить в конце пункта фразу "и право иметь беспрепятственный доступ и свободу от принуждения в отношении обучения по вопросам религии или веры". Делегация Австралии предложила внести следующую поправку в предложение представителя Соединенных Штатов: "и право иметь доступ к обучению по вопросам религии или веры".

26. В отношении вопроса представителя Украинской ССР о том, не будет ли такая ссылка на доступ к праву создавать прецедент, требующий включения аналогичного положения в последующие статьи, представитель Соединенных Штатов заявила, что такая ссылка не будет создавать такого прецедента, поскольку ее необходимость связана лишь с обеспечением доступа к праву в дополнение к самому праву в тех случаях, когда это, в частности, связано с правом на защиту доступа к нему, что, по мнению Рабочей группы, имело место в 1983 г. в отношении статьи 12.

27. Делегация Нидерландов предложила заменить в первой строке слово "право" словом "свободу". Рабочей группе также напомнили о предложении Украинской ССР начать пункт со слов "Это право". Делегация Нидерландов также предложила снять в английском тексте артикль "the" между словами "to protect" и "public safety" и поставить запятую в английском тексте между словами "public or private" и "to manifest his religion". Затем представитель Соединенных Штатов сняла свою первую поправку к пункту 2, а именно: включение слов "и без принуждения, которое нанесло бы ущерб его свободе в этой связи".

28. Рабочая группа приняла пункт 2 в исправленном виде.

## Пункт 3

29. Представитель Финляндии предложил заменить слово "полномочиями" в первой строке пункта словами "правами и обязанностями", и это предложение было сочтено приемлемым большинством делегаций. Делегация Соединенных Штатов предложила заменить в первой строке слова "осуществление этого права обусловлено полномочиями" словами "государства-участники уважают полномочия".

30. Представитель Нидерландов предложил заменить слово "или" между словами "родителей" и "законных опекунов" словами "и, в соответствующих случаях". Делегация Соединенных Штатов предложила заменить слова "этого права" между словами "осуществлении" и "в соответствии" словами "его права". Все эти поправки были приняты Рабочей группой, которая утвердила пункт 3.

Пункт 4

31. Представитель Канады предложил заменить в первой строке слова "настоящей Конвенции обязуются уважать" словами "также уважают" и снять в английском тексте предлог "for" между словами "respect" и "the liberty of the child". Делегация Соединенных Штатов предложила заменить союз "или" союзом "и" между словами "родителей" и "в соответствующих случаях"; было также предложено дополнить фразу в конце пункта словами "и беспрепятственный доступ к нему в соответствии с их убеждениями". Представитель Финляндии предложил заменить в английском тексте слова "when applicable" словами "where applicable".

32. Все упомянутые поправки, за исключением предложенного делегацией Соединенных Штатов дополнения в конце предложения, были приняты большинством делегаций. В связи с этим представитель Соединенных Штатов снял часть предложенной фразы, оставив лишь слова "в соответствии с их убеждениями".

33. Делегация Нидерландов высказала мнение о том, что если представитель Соединенных Штатов имел в виду убеждения ребенка, то подобная фраза является ненужной. Представитель Соединенных Штатов пояснил, что фраза предназначена для того, чтобы разъяснить, что обучение должно проводиться в соответствии с убеждениями как родителей, так и ребенка в целях обеспечения защиты семьи и предотвращения того, чтобы религиозные убеждения и обучение навязывались ребенку, возможно, путем вмешательства государства. Затем делегация Финляндии указала, что другой возможностью могла бы быть ссылка на "убеждения по их выбору". Делегация Нидерландов и делегация Соединенных Штатов согласились с предложением Финляндии. Таким образом, Рабочая группа приняла пункт 4 с внесенными поправками и утвердила статью 7-бис.

Статья 8-бис

34. На сессии Рабочей группы в 1983 г. представитель Канады предложил следующий текст статьи 8-бис:

"Государства-участники настоящей Конвенции принимают все соответствующие законодательные и административные меры с целью защиты ребенка от всех форм физического или психологического оскорбления или злоупотребления, отсутствия заботы или небрежного обращения, сексуального злоупотребления или эксплуатации или грубого обращения со стороны родителей, законных опекунов или любого другого лица, заботящегося о ребенке".

Это предложение было вновь выдвинуто и встретило общую поддержку делегаций Германской Демократической Республики, Нидерландов, Польши, Украинской ССР и Франции в отношении его использования в качестве основы для обсуждения.

35. Представитель Международного движения за защиту детей, выступая от имени Специальной неофициальной группы НПО по проекту Конвенции о правах ребенка, заявил, что больший упор следует сделать на необходимость превентивных мер, и рекомендовал упомянуть в рассматриваемом тексте "социальные и просветительные меры". Это предложение было поддержано представителем Нидерландов, который предложил включить эти слова после слова "административные", что было одобрено несколькими делегациями.

36. Делегация Швеции предложила добавить к проекту Канады в качестве второго предложения рассматриваемой статьи пункт 2 статьи, касающийся дурного обращения с ребенком внутри семьи, о чем говорится в докладе о неофициальных консультациях между международными неправительственными организациями по проекту конвенции о правах ребенка.

37. Представитель Исламской Республики Иран выразил озабоченность по поводу того, что в конвенции не содержится положений о защите детей, не находящихся под опекой своих родителей или опекунов, вследствие чего он предложил Рабочей группе при разработке статьи 8-бис обратить на это особое внимание.

38. По мнению представителя Канады, между словами "лица" и "ребенке" вместо слов "заботящегося о" целесообразнее было бы употребить другую формулировку, например, "которое заботится о". Делегация Австралии и делегация Нидерландов согласились с этим предложением представителя Канады, которое было впоследствии принято Группой.

39. После некоторых расхождений во мнениях между членами делегаций относительно того, является ли слово "сексуального" в четвертой строке данного пункта определением лишь к слову "злоупотребления" или также к словам "эксплуатации и грубого обращения", представитель Финляндии предложил заменить слова "сексуального злоупотребления, или эксплуатации, или грубого обращения" словами "грубого обращения или эксплуатации, включая сексуальное злоупотребление". После принятия Рабочей группой предложения делегации Индии снять запятую в английском тексте после слова "exploitation" текст рассматриваемого пункта был утвержден.

## Пункт 2

40. После внесения предложения Швеции, указанного в пункте 36 выше, большинство делегаций согласилось принять в качестве основы для обсуждения второго пункта рассматриваемой статьи следующий текст, содержащийся в вышеупомянутом докладе о неофициальных консультациях между неправительственными организациями:

"В целях гарантии защиты, упомянутой в пункте 1, государства-участники оказывают поддержку ответственным за благополучие ребенка и обеспечивают и облегчают эффективное предупреждение, выявление, сообщение, передачу на рассмотрение, расследование, лечение и последующие мероприятия, связанные со всеми такими действиями и упущениями".

Однако, по мнению представителей Германской Демократической Республики и Союза Советских Социалистических Республик, статья 8-бис должна ограничиваться текстом, принятым Группой.

41. Делегация Нидерландов предложила снять слова "Государства-участники оказывают поддержку ответственным за благополучие ребенка", а делегация Соединенного Королевства предложила снять слово "обеспечивают" в третьей строке нового пункта, поскольку, по ее мнению, государства-участники не будут готовы сделать это.

42. Делегация Франции, которая, как и многие делегации, не выступала против включения положения, касающегося мер, которые должны быть приняты государством для гарантии защиты ребенка от всего, что могло бы нанести ущерб его настоящему и будущему существованию и развитию, предложила включить слова "и поощряют сотрудничество между всеми заинтересованными партнерами" в конце этого положения. Представитель Финляндии поддержал предложение делегации Соединенного Королевства о снятии слова "обеспечивают" и предложил заменить его словами "поощряют и содействуют".

43. Затем представитель Соединенных Штатов внесла предложение по второму пункту статьи 8-бис, основанное на ее предложении по пункту 2 1983 г., в отношении процедур решения вопросов о злоупотреблении детьми, которое государства могли бы принять в качестве возможных мер, и заявила, что ее делегация заинтересована в установлении сотрудничества между юридическими и другими соответствующими официальными лицами по вопросам мер против дурного обращения с детьми. Новое предложение гласит:

"К таким мерам защиты должны относиться, в частности, эффективные процедуры предупреждения, выявления, сообщения, передачи на рассмотрение, расследование, лечения и сотрудничество между служащими органов правопорядка и здравоохранения и гуманитарных организаций, а также процедуры соответствующего участия судебных органов в этом вопросе".



44. Представитель Украинской ССР не поддержал предложение Соединенных Штатов, поскольку в нем внимание в основном сосредоточено на юридических процедурах и мерах наказания, и указал, что, если это предложение не будет снято, его делегация внесет поправку о том, что меры защиты должны включать эффективные процедуры для осуществления социальных программ по уходу за нуждающимися детьми. Однако представитель Соединенных Штатов указала, что ее предложение касается не только судебных мер и мер наказания, поскольку оно включает все превентивные меры, предложенные неправительственными организациями; она также указала, что в ее предложении не упоминалось и не подразумевалось никакого наказания и что в процедурах, применяемых в Соединенных Штатах для предотвращения злоупотребления детьми, не подчеркиваются меры наказания или уголовные меры.

45. В отношении комплекса мер, содержащихся в предложении Соединенных Штатов, представитель Международного движения за защиту детей отметил, что сотрудничество между учреждениями здравоохранения и судебными учреждениями, а также обращение за помощью к судебным властям, если это необходимо и целесообразно в интересах ребенка, негласно проявляется в ряде мер, от предотвращения до последующего контроля, которые государства-участникам настоятельно предлагается обеспечивать в соответствии со второй фразой предложения неправительственных организаций; кроме того, в отношении административных, юридических, социальных и просветительных мер они должны руководствоваться пунктом, уже принятым Группой. Учитывая вышеизложенные соображения, он внес на рассмотрение следующий пересмотренный вариант второго пункта статьи 8-бис:

"Такие меры защиты включают эффективные процедуры для оказания помощи лицам, которые заботятся о ребенке, а также для осуществления всех других форм предупреждения и выявления, сообщения, передачи на рассмотрение, расследования, лечения и последующих мер в связи со всеми случаями жестокого обращения с ребенком, указанными выше".

46. Представитель Союза Советских Социалистических Республик напомнил Рабочей группе о своем предложении снять второй пункт статьи; в случае отказа его делегация представит следующее предложение:

"Государства-участники также поощряют все необходимые соответствующие процедуры и содействуют их осуществлению в целях эффективного применения мер, предусматриваемых в пункте 1 настоящей статьи".

47. Представитель Украинской ССР предложил включить поправку, содержащуюся в пункте 43 выше, после слов "заботятся о ребенке", следующий текст:

"в частности, осуществление таких социальных программ, как помощь многодетным семьям и одиноким матерям, организация специальных учреждений для беспризорных, школ-интернатов для детей из семей безработных и бездомных, обеспечение стипендиями учащихся из бедных семей".

48. В этой связи представитель Соединенных Штатов предложил изменить текст статьи, представленной неправительственными организациями, и с этой целью снять "и" перед словом "последующие" в четвертой строке, поставить запятую в английском тексте после слова "treatment" и добавить в конце пункта запятую и следующий текст:

"сотрудничества между всеми соответствующими государственными службами и для соответствующего вмешательства судебных органов с обеспечением полного представления интересов ребенка".

49. Затем обсуждение зашло в тупик, из которого был найден выход в ходе неофициальных консультаций между Украинской ССР, Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами, когда было выработано следующее компромиссное предложение, представленное Группе представителем Украинской ССР:

"Такие меры защиты, в случае необходимости, включают эффективные процедуры для разработки социальных программ с целью предоставления необходимой поддержки ребенку и лицам, которые о нем заботятся, а также для осуществления всех других форм предупреждения и выявления, сообщения, передачи на рассмотрение, расследования, лечения и последующих мер в связи со всеми случаями жестокого обращения с ребенком, указанными выше, а также, в случае необходимости, для возбуждения судебной процедуры, в ходе которой интересы ребенка будут представлены в полной мере".

50. Представитель Нидерландов счел компромиссное предложение приемлемым, однако пожелал включить в третью строку английского текста слово "the" между словами "who have" и "care of the child". Одновременно он предложил изъять слова "в ходе которой интересы ребенка будут представлены в полной мере". Делегация Соединенного Королевства также согласилась с компромиссным предложением, однако высказала опасение относительно использования слов "всех" и "всеми" в третьей и пятой строках текста и предложила их изъять. Авторы компромиссного предложения согласились с изменениями, предложенными делегациями Нидерландов и Соединенного Королевства, и текст второго пункта был принят.

#### Статья 9

51. Делегация Польши представила следующий проект статьи 9, содержащийся в документе A/C.3/36/6:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции поощряют формирующие общественное мнение круги к распространению информации, которая способствует воспитанию детей в духе принципов, изложенных в статье 16.

2. Государства-участники поощряют также родителей и опекунов к предоставлению своим детям необходимой защиты, если распространяемая информация в силу ее содержания может отрицательно повлиять на физическое и нравственное развитие ребенка".

Кроме того, на рассмотрение Рабочей группы были представлены предложения, внесенные Международным сообществом баха'и в 1983 г. и Специальной неофициальной группой НПО по проекту конвенции.

52. Некоторые делегации придерживались мнения о том, что в первоначальном предложении Польши подчеркивается ряд отрицательных аспектов средств массовой информации, и его не следует применять в качестве основы для обсуждения, в то время как по мнению других делегаций, тексты, предложенные неправительственными организациями, являются слишком подробными для обсуждений.

53. Представитель Соединенных Штатов, повторно внесл предложение 1983 г., заявил, что в этом предложении признается воспитательная роль средств массовой информации, и что оно будет приемлемым для государственного и частного сектора любой страны. Предложение гласит:

"Признавая важную воспитательную роль средств массовой информации, государства-участники принимают меры к тому, чтобы ребенок имел доступ к информации из различных источников, не препятствуя, в частности, свободному потоку информации через международные границы и доступу к подобной информации, а также обеспечивая свободу выражений своих убеждений и мнения для всех".

Далее представитель Соединенных Штатов заявил, что любая статья по данному вопросу должна учитывать проблемы государств, в которых часть средств массовой информации принадлежит частным лицам, и поэтому для государства невозможно или нежелательно

что-либо обеспечивать или гарантировать в этой области. Тем не менее в предложении Соединенных Штатов было подчеркнуто, что государство должно и может гарантировать свободный поток информации.

54. В соответствии с предложениями нескольких делегаций и просьбой председателя о проведении консультаций с целью разработки компромиссного текста неофициальная рабочая группа открытого состава подготовила для использования в качестве основы для обсуждения исправленный проект предложений, имевший целью объединить точки зрения многих делегаций. Это предложение, внесенное представителем Канады, гласит:

"Признавая важную роль, которую играют средства массовой информации, и необходимость обеспечить ребенку доступ к информации и материалам из самых различных источников, направленным на содействие его социальному, духовному и моральному благополучию, а также здоровому физическому и психическому развитию, государства-участники настоящей Конвенции:

- a) поощряют агентства средств массовой информации распространять информацию, полезную для ребенка в социальном и культурном отношении, и в соответствии с духом статьи 16;
- b) поощряют международное сотрудничество в области подготовки, обмена и распространения такой информации и не препятствуют свободному потоку информации через международные границы;
- c) поощряют агентства средств массовой информации уделять особое внимание языковым потребностям групп меньшинств;
- d) поощряют разработку добровольных принципов защиты ребенка от материалов, потенциально опасных для его благополучия, с учетом того, что главная ответственность за обеспечение такой защиты лежит на родителях или опекунах ребенка".

55. Представитель Украинской ССР внес другое предложение, которое гласит:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции используют свои государственные органы и поощряют частные агентства средств массовой информации в целях подготовки и распространения информации, призванной содействовать здоровью и благополучию ребенка и его социальному и культурному воспитанию. Информация должна подготавливаться и распространяться как на официальном языке (языках) государства, так и на языке (языках) групп меньшинств и коренного населения данного государства.

2. Государства-участники поощряют международное сотрудничество в области подготовки, обмена и распространения информации из различных культурных, национальных и международных источников, соответствующей идеалам мира, гуманизма, свободы и международной солидарности и всем другим идеалам, содействующим взаимопониманию и сотрудничеству между народами.

3. Государства-участники поощряют также всех тех, кто причастен к заботе о ребенке, ограждать его от материалов, вредных для его здорового физического или психического развития или его социального, духовного или материального благополучия".

56. После обмена мнениями было принято решение о том, что в качестве основы для обсуждения будет использован пересмотренный проект, предложенный неофициальной рабочей группой.

Вступительная часть

57. По мнению представителя Финляндии, вступительная часть статьи напоминает скорее пункт преамбулы, в связи с этим он предложил внести следующие поправки: предложение следует начать со слов "Государства-участники признают", слово "необходимость" следует заменить словами "предпринимают необходимые шаги", и предложение должно заканчиваться словом "развитию". Далее слова "государства-участники настоящей Конвенции" следует заменить словами "с этой целью государства-участники настоящей Конвенции". Делегация Соединенных Штатов предложила заменить слова "необходимость обеспечить" словом "обеспечивают".

Подпункт (а)

58. Рабочая группа рассмотрела подпункт (а), который временно был принят со ссылкой на статью 16 пересмотренного проекта Польши.

Подпункт (b)

59. При обсуждении Группой подпункта (b) представитель Украинской ССР предложил после слов "свободному потоку информации" включить слова "соответствующей идеалам мира, гуманизма, свободы и международной солидарности и всем другим идеалам, содействующим взаимопониманию и сотрудничеству", содержащиеся в поправке, предложенной его делегацией, и исключить слова "через международные границы". Делегация Соединенного Королевства предложила добавить слово "такой" между словами "свободному потоку" и "информации", и это предложение было поддержано многими делегациями.

60. Затем делегация Союза Советских Социалистических Республик предложила в духе компромисса исключить подпункт (b) и вместо этого использовать текст, содержащийся в подпункте (d) текста Специальной неофициальной группы НПО. Предложенный новый текст гласит:

"Поощрять международное сотрудничество в области подготовки, обмена и распространения материалов, ориентированных на ребенка, из различных культурных, национальных и международных источников".

61. Делегация Канады согласилась с вышеизложенным текстом, за исключением слов "материалов, ориентированных на ребенка". Представитель Соединенных Штатов отклонила предложение, внесенное делегацией Союза Советских Социалистических Республик, однако предложила включить в подпункт (b) пересмотренного проекта неофициальной рабочей группы слова "с этой целью" между словами "информацию и" и "не препятствуют", с тем чтобы более тесно связать понятие свободного потока информации с международным сотрудничеством.

62. Представитель Соединенного Королевства предложил заменить слова "ориентированных на ребенка" словом "таких" в тексте, предложенном делегацией Союза Советских Социалистических Республик, и делегация Канады согласилась с этим предложением. Делегация Австралии предложила следующие слова: "такой информации и материалов". В целях соблюдения соответствия представитель Канады предложил, чтобы слова "и материалы" были также включены и в подпункт (a).

63. Делегация Соединенных Штатов затем предложила заменить в пересмотренном проекте неофициальной рабочей группы слово "не препятствуют" словом "облегчают" или заключить слово "облегчают" в круглые скобки. Представитель Соединенных Штатов также предложил, чтобы эта мысль была отражена во вступительной части статьи, которая бы начиналась со слов: "Государства-участники признают важность средств массовой

информации и свободного потока информации через международные границы и обеспечивают". Она также указала, что, если рабочая группа примет ее предложение, она не будет настаивать на сохранении слова "содействовать" в подпункте (b). В ходе последовавшего обмена мнениями делегации Австралии предложила заменить фразу после слов "распространения такой информации" словами "и предпринимать все усилия по облегчению свободного потока такой информации через международные границы".

64. В отношении вопроса о свободном потоке информации через международные границы делегации продолжали высказывать различные мнения. По мнению одних делегаций, этот вопрос заслуживает отдельного рассмотрения, в то время как, по мнению других, его включение в текст статьи является признанием важности понятия свободного потока информации.

65. В соответствии с просьбой Председателя о том, чтобы между делегацией Украинской ССР и делегацией Соединенных Штатов были проведены консультации в целях разработки компромиссного текста, между ними был достигнут консенсус относительно вступительной части и подпункта (b). Компромиссное предложение гласит:

"Государства-участники признают важную роль средств массовой информации и принимают меры к тому, чтобы ребенок имел доступ к информации и материалам из различных международных и национальных источников, включая информацию и материалы, целью которых является содействие социальному, духовному и моральному благополучию, а также здоровому физическому и психическому развитию ребенка. С этой целью государства-участники настоящей Конвенции обязуются:

...

- b) поощрять международное сотрудничество в области подготовки, обмена и распространения такой информации и материалов из различных культурных, национальных и международных источников."

Делегация Соединенных Штатов заявила, что были добавлены слова "международных и национальных" перед словом "источников" и слова "включая информацию и материалы" после слова "источников", а также было решено исключить слова "и не препятствуют свободному потоку информации через международные границы", и просила принять компромиссное предложение в этой редакции.

66. Председатель предложил добавить слова "настоящей Конвенции" после слов "государства-участники" в первой строке текста и исключить их из следующей за этим фразы; представитель Канады поддержал это предложение.

67. Представитель Соединенного Королевства предложил изменить порядок слов "международных и национальных", и делегации Нидерландов и Украинской ССР поддержали его предложение. Рабочая группа приняла текст вступительной части и подпункта (b).

#### Подпункт (c)

68. Делегация Канады просила в случае включения положений словами "группы меньшинств" в подпункт (c) добавить слова "или коренного населения", пояснив, что коренному населению не понравилось бы упоминание его как "группы меньшинств". Некоторые ораторы задали вопрос относительно целесообразности употребления в английском тексте слова "peoples" вместо "populations"; была сделана ссылка на терминологию, применяемую Подкомиссией по предупреждению дискриминации и защите меньшинств, а именно "indigenous populations", и Группа согласилась использовать слово "populations".

69. Представитель Нидерландов предложил заменить слова "групп меньшинств" после слов "языковым потребностям" словами "ребенка, принадлежащего к группам меньшинств", а представитель Соединенного Королевства предложил заменить союз "и" после слов "групп меньшинств" союзом "или". Затем делегация Австралии предложила следующую формулировку предложения: "языковым потребностям ребенка, принадлежащего к группе меньшинств или коренному населению". С этими поправками подпункт (с) был временно принят Рабочей группой.

Подпункт (d)

70. Представитель Канады напомнил Группе о том, что подпункт (d) основан на подпункте (e) текста Специальной неофициальной группы НПО и что он не намерен поощрять разработку принципов защиты ребенка без какого-либо указания на то, кто будет их разрабатывать. Делегация Австралии предложила включить после слов "его благополучия" слова "и информирование его об этом", а также добавить в конце подпункта слова "или любом другом лице, которое опекает ребенка".

71. Представитель Украинской ССР, согласившись с включением рассматриваемого подпункта в статью 9, тем не менее заявил, что фраза после слова "благополучия" является излишней, и в связи с этим рекомендовал ее снять, с тем чтобы подпункт заканчивался словом "благополучия". В этой связи делегация Нидерландов пояснила, что фраза, следующая после слова "благополучия", а именно "с учетом того, что главная ответственность за обеспечение такой защиты лежит на родителях или опекунах ребенка", полностью соответствует положениям статьи 8 проекта Конвенции, уже принятой незадолго до этого.

72. Затем представитель Украинской ССР предложил включить после слова "благополучия" слова "с учетом того, что ответственность за это лежит на всех лицах, связанных с уходом за ребенком". Делегация Канады предложила закончить подпункт словом "благополучия", как ранее было рекомендовано делегацией Украинской ССР. Делегация Соединенных Штатов предложила добавить после слова "благополучия" слова "в соответствии со статьей 8" и таким образом закончить подпункт (d). Делегация Швеции предложила добавить после слова "благополучия" слова "и физического и психического здоровья".

73. Представитель Союза Советских Социалистических Республик согласился с предложением делегации Соединенных Штатов, однако возразил против слова "добровольных", определяющего слово "принципов", и предложил его снять.

74. Затем председатель предложил закончить подпункт словами "благополучия и физического и психического здоровья", однако представитель Соединенного Королевства указал, что все, представляющее опасность для физического и психического здоровья ребенка, будет также опасным и для его благополучия. В связи с этим поправка Швеции была снята.

75. Кроме того, делегация Соединенного Королевства предложила заменить слова "добровольных принципов" в первой строке словами "надлежащих принципов и правил осуществления"; представители Финляндии и Союза Советских Социалистических Республик держали поправку Соединенного Королевства.

76. Представитель Соединенных Штатов не согласился с включением слов "прав осуществления" и предложил группе снять слово "добровольных" и оставить лишь "принципов". Делегация Канады предложила заменить слово "добровольных" словами "соответствующих" и не делать никакой ссылки на "правила осуществления". Делегации поддержали предложение Канады, и делегация Соединенного Королевства свою поправку, касающуюся включения слов "прав осуществления".

77. Возвращаясь к вопросу о том, следует ли закончить подпункт (d) словом "благополучия", представитель Франции заявила, что, хотя слово "благополучия" и является достаточным, она также хотела бы включить в подпункт (d) ссылку на статью 8. Это предложение, одобренное многими делегациями, было поддержано представителем Канады, который вновь напомнил предложение Соединенных Штатов, в соответствии с которым такая ссылка должна иметь следующую формулировку: "в соответствии со статьей 8".

78. После обмена мнениями в отношении наилучшей формулировки ссылки на статью 8 в конце подпункта председатель предложил слова "учитывая положения статьи 8". Группа приняла предложение председателя, и подпункт (d) был временно принят.

79. Рабочая группа приняла статью 8-бис в целом.

### Статья 13

80. Представитель Польши предложил использовать в качестве основы для обсуждения статью 13, содержащуюся в документе A/C.3/36/6. Пересмотренный проект статьи Польши гласит:

"Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают каждому ребенку право на льготы по линии социального обеспечения, которые он может получить в силу положения своих родителей или законных опекунов или в силу других обстоятельств, и принимают надлежащие правовые и административные меры, чтобы гарантировать осуществление этого права".

81. Представитель Международного бюро труда отметил, что формулировка текста Польши, видимо, не отражает подлинного положения в отношении права на льготы по линии социального обеспечения; в основном право на получение льгот предоставляется родителю или опекуну по причине его ответственности за содержание ребенка. В этих условиях предпочтительно было бы в основном использовать формулировку, ранее предложенную делегацией Польши в статье 14 документа E/CN.4/1349. Статья могла бы, таким образом, гласить:

"Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают каждому ребенку право пользоваться благами социального обеспечения и принимают надлежащие юридические и административные меры для гарантии осуществления этого права".

82. Делегация Канады вновь внесла следующее предложение, представленное представителем Канады на сессии Рабочей группы 1983 года:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции признают право каждого ребенка на социальное обеспечение, включая социальное страхование, и обязуются принимать соответствующие законодательные и административные меры по соблюдению этого права.

2. В зависимости от возраста и зрелости ребенка и характера благ социального обеспечения ребенок может получать социальное обеспечение непосредственно или косвенно через его или ее родителей или лиц, воспитывающих ребенка".

83. Представитель Канады обратил внимание Рабочей группы на обязательный характер проекта статьи Польши в отличие от проекта Канады. В этой связи проект Канады, по его мнению, был бы более приемлем для стран, испытывающих финансовые затруднения для его осуществления. Аналогичное мнение ранее было выражено представителем Исламской Республики Иран, который подчеркнул роль, которую могло бы сыграть международное сотрудничество в оказании помощи странам третьего мира, испытывающим трудности в осуществлении широкой системы социального обеспечения.

84. Представитель Международного бюро труда предложил включить в его предложение ссылку на национальные условия или на национальное законодательство и практику. В результате Рабочая группа приняла решение провести обсуждение на основе пересмотренного предложения Международного бюро труда, которое гласит:

"Государства-участники настоящей Конвенции в соответствии с национальными условиями обеспечивают каждому ребенку право пользоваться благами социального обеспечения и принимают надлежащие юридические и административные меры для гарантии осуществления этого права".

85. Представитель Австралии предложил исключить из проекта Международного бюро труда слова "юридические и административные", и это предложение было принято Рабочей группой.

86. Делегация Кубы представила две поправки, а именно: включить слова "в большей степени" между словами "право" и "пользоваться" и заменить слова "надлежащие" словом "необходимые". Ряд делегаций поддержали предложение о включении слов "в большей степени", в то время как другие выдвинули альтернативные предложения: "в возрастающей степени" и "полностью". Аналогичное предложение делегации Канады о замене слов "гарантии осуществления" словами "достижения полного осуществления" нашло общую поддержку Рабочей группы. Группа также приняла предложение Кубы о замене слова "надлежащие" словом "необходимые".

87. Представитель Соединенных Штатов предложил заменить слова "обеспечивают каждому ребенку" словами "признают за каждым ребенком", поскольку это будет подразумевать, что право пользоваться благами социального обеспечения признается как цель, которую государство будет стремиться постепенно осуществлять, а не как юридическое право, требующее немедленного осуществления. Эта поправка была поддержана делегацией Канады и принята Рабочей группой.

88. В то время как делегация Соединенных Штатов предложила на раннем этапе обсуждения включить после слов "каждому ребенку" слова "имеющему возможность" в проекте Польши, на более позднем этапе обсуждения некоторые делегации указали, что при предоставлении ребенку благ социального обеспечения необходимо учитывать финансовые возможности ребенка и семьи, другие делегации подчеркнули, что в Конвенции должно признаваться право каждого ребенка на социальное обеспечение независимо от финансовых возможностей ребенка, его родителей или опекунов.

89. Текст второго пункта был разработан делегациями Австралии и Нидерландов с учетом мнений, выраженных членами Группы. Делегация Нидерландов представила следующий текст:

"Такие блага могут предоставляться с учетом по мере необходимости средств и условий лиц, несущих ответственность за содержание ребенка".



90. Представитель Германской Демократической Республики, в принципе согласившись с данным предложением, тем не менее поставил под сомнение необходимость слов "с учетом" в данном предложении. Представитель Нидерландов указал, что слово "могут" в первой строке второго пункта покрывает значение слов "по мере необходимости", в связи с чем может быть снято. Делегация Соединенных Штатов предложила начать пункт со слов "Блага, предусмотренные законом, могут предоставляться", с тем чтобы учесть национальные и юридические критерии предоставления благ социального обеспечения различных государств.

91. Представитель Финляндии предложил следующую формулировку пункта 2: "Такие блага предоставляются с учетом имеющихся национальных средств и, по мере необходимости, средств и возможностей ребенка и лица, несущего ответственность за содержание ребенка". Многие делегации сочли эту формулировку приемлемой.

92. Представитель Соединенных Штатов пожелала включить слова "should where appropriate" (по мере необходимости) в первую строку предложения делегации Австралии и Нидерландов. Эта формулировка была использована в следующем компромиссном тексте, который она представила и который учитывал предложения совместного проекта второго пункта Австралии и Нидерландов: "Эти блага, по мере необходимости, предоставляются законом или другими средствами с учетом имеющихся национальных средств и средств и возможностей ребенка и лиц, несущих ответственность за содержание ребенка, и других соответствующих соображений, связанных с получением благ, от имени ребенка". Ее поправка была вызвана тем фактом, что другие соответствующие соображения не охватывались аналогичным образом словами "средств и возможностей ребенка", содержащимися в предложении Финляндии. В отношении смысла слов "законом или другими средствами", она представила пример, ранее приведенный представителем Финляндии, который отметил, что блага могут предоставляться по соглашению из частных источников, однако не настаивала на сохранении этих слов после того, как делегация Соединенного Королевства заявила о своих оговорках в отношении их принятия.

93. Делегация Австралии предложила внести поправку ко второму пункту проекта Соединенных Штатов, в которой предлагалось заменить слова "и других соответствующих соображений" словами "а также любых соображений, связанных с". По мнению представителя Канады, последняя часть пункта, исправленная делегацией Австралии, звучала бы более ясно следующим образом: "получением благ ребенком или от его имени", что означает, что ребенок сам может ходатайствовать о получении благ. Рабочая группа приняла статью с этой поправкой.

ТЕКСТ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ПРАВАХ РЕБЕНКА, ПРИНЯТЫЙ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ

Государства-участники настоящей Конвенции,

считая, что в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, признание присущего достоинства, равных и неотъемлемых прав всех членов общества является основой обеспечения свободы, справедливости и мира на земле,

принимая во внимание, что народы Объединенных Наций вновь утвердили в Уставе свою веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и преисполнены решимости содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе,

признавая, что Организация Объединенных Наций во Всеобщей декларации прав человека и в Международных пактах о правах человека провозгласила и согласилась с тем, что каждый человек должен обладать всеми указанными в них правами и свободами без какого бы то ни было различия по таким признакам, как раса, цвет кожи, пол, язык, религия, политические или иные убеждения, национальное или социальное происхождение, имущественное положение, рождение или иные обстоятельства,

напоминая, что Организация Объединенных Наций во Всеобщей декларации прав человека провозгласила, что дети имеют право на особую заботу и помощь,

убежденные в том, что семье как основной ячейке общества и естественной среде для роста и благополучия всех ее членов и особенно детей должны быть предоставлены необходимые защита и содействие, с тем чтобы она могла полностью возложить на себя обязанности в рамках общества,

признавая, что, как указано в Декларации прав ребенка, принятой в 1959 г., ребенку для потребностей физического и умственного развития необходима особая забота и помощь, связанные с его здоровьем, физическим, умственным, нравственным и социальным развитием, и требуется правовая защита в условиях свободы, достоинства и безопасности,

признавая, что ребенку для полного и гармоничного развития его личности необходимо расти в семейном окружении, в атмосфере счастья, любви и понимания,

принимая во внимание, что необходимость в такой особой защите ребенка была предусмотрена в Женевской декларации прав ребенка 1924 г. и в Декларации прав ребенка, принятой Организацией Объединенных Наций в 1959 г., и признана во Всеобщей декларации прав человека, в Международном пакте о гражданских и политических правах (в частности, статьях 23 и 24), в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах (в частности, в статье 10), а также в уставах специализированных учреждений и международных организаций, занимающихся вопросами благополучия детей,

считая, что ребенок должен быть полностью подготовлен к самостоятельной жизни в обществе и воспитан в духе идеалов, провозглашенных в Уставе Организации Объединенных Наций, и особенно в духе мира, достоинства, терпимости, свободы и братства,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

В соответствии с положениями настоящей Конвенции ребенком является каждое человеческое существо до достижения 18-летнего возраста, если по закону своего государства он не достигает совершеннолетия ранее.

### Статья 2

1. Ребенок с момента его рождения имеет право на имя и приобретение гражданства.
2. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают признание в их законодательстве принципа, в соответствии с которым ребенок приобретает гражданство того государства, на территории которого он родился, если в момент его рождения ему не предоставляется гражданства каким-либо другим государством в соответствии с его законами.

### Статья 3

1. Во всех действиях в отношении детей, независимо от того, предпринимаются они государственными или частными учреждениями, занимающимися вопросами социального обеспечения, судами или административными властями, первоочередное внимание уделяется наилучшему обеспечению интересов ребенка.
2. Во всех судебных или административных разбирательствах, касающихся ребенка, который способен сформировать свои собственные мнения, предоставляется возможность для заслушивания мнения этого ребенка прямо или косвенно через представителя, в качестве стороны разбирательства, и это мнение учитывается компетентными властями в рамках, определенных законодательством каждого государства-участника.
3. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются обеспечить ребенку такую защиту и заботу, которые необходимы для его благополучия, принимая во внимание права и обязанности его родителей, законных опекунов или других лиц, несущих за него ответственность по закону, и с этой целью принимают все соответствующие законодательные и административные меры.
4. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают компетентный контроль за действиями официальных лиц и персонала учреждений, на которых лежит прямая ответственность за заботу о детях.

### Статья 4

1. Государства-участники настоящей Конвенции уважают и признают все права, предусмотренные настоящей Конвенцией, за каждым ребенком, находящимся на их территории, без каких-либо различий, независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, семейного положения, этнического происхождения, культурных убеждений и обычаев, имущественного положения, уровня образования и рождения ребенка, его родителей или законных опекунов, или каких-либо иных обстоятельств.
2. Государства-участники настоящей Конвенции принимают все необходимые меры для обеспечения защиты ребенка от всех форм дискриминации или наказания на основе статуса, деятельности, выражаемых взглядов или убеждений родителей ребенка, законных опекунов или иных членов семьи.

#### Статья 5

Государства-участники настоящей Конвенции принимают все необходимые административные или законодательные меры в соответствии с имеющимися у них ресурсами и в случае необходимости в рамках международного сотрудничества для осуществления прав, признанных в этой Конвенции.

#### Статья 6

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают, что ребенок должен пользоваться заботой родителей и должен иметь место проживания, определяемое его родителем (родителями), за исключением случаев, предусмотренных в Конвенции.

2. Государства-участники принимают меры к тому, чтобы ребенок не разлучался со своими родителями вопреки их желанию, за исключением случаев, когда компетентные органы согласно судебному решению определяют в соответствии с применяемым законом и процедурой, что такое разлучение необходимо в наилучших интересах ребенка. Такое определение может оказаться необходимым в том или ином конкретном случае, например, когда родители жестоко обращаются с ребенком или не заботятся о нем, или когда родители проживают раздельно и необходимо принять решение относительно места проживания ребенка. Такие определения не выносятся до тех пор, пока всем заинтересованным сторонам не будет предоставлена возможность участвовать в разбирательстве и изложить свои точки зрения. Такие точки зрения учитываются компетентными органами при вынесении своего определения.

3. Ребенок, который разлучается с одним или обоими родителями, имеет право поддерживать на регулярной основе личные отношения и прямые контакты с обоими родителями, за исключением исключительных обстоятельств.

4. В тех случаях, когда такое разлучение вытекает из какого-либо решения, принятого государством-участником, например, при аресте, тюремном заключении, высылке, депортации или смерти (включая смерть в заключении) одного или обоих родителей или ребенка, такое государство-участник предоставляет родителям, ребенку или, если это необходимо, другому члену семьи по его просьбе необходимую информацию в отношении местонахождения отсутствующего члена/членов семьи, если предоставление этой информации не наносит ущерба благосостоянию ребенка. Государства-участники и в дальнейшем обеспечивают, чтобы представление такой просьбы не приводило к отрицательным последствиям для соответствующего лица/лиц.

#### Статья 6-бис

2. В соответствии с обязательствами государств-участников по статье 6, пункт 2, заявления ребенка или его родителей на въезд в государство-участник или выезд из него с целью воссоединения семьи должны рассматриваться государствами-участниками позитивным, гуманным и оперативным образом.

3. Ребенок, родители которого проживают в различных государствах, имеет право регулярно поддерживать, за исключением особых обстоятельств, личные отношения и прямые контакты с обоими родителями.

### Статья 6-тер

1. Государства-участники настоящей Конвенции принимают соответствующие меры для борьбы с незаконным перемещением и невозвращением детей из-за границы.
2. В этой связи государства содействуют заключению двусторонних или многосторонних соглашений или присоединению к существующим соглашениям, а также проведение периодических консультаций между компетентными национальными властями.

### Статья 7

Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают ребенку, способному сформулировать свои собственные взгляды, право свободно выражать свое мнение по всем вопросам, причем должное внимание уделяется желаниям ребенка в соответствии с его возрастом и зрелостью.

### Статья 7-бис \*/

1. Государства-участники настоящей Конвенции уважают право ребенка на свободу мысли, совести и религии.
2. Это право включает, в частности, свободу иметь или принимать религию или любую веру по своему выбору и свободу исповедовать свою религию или веру единолично или сообща с другими, публично или частным образом лишь при условии соблюдения таких ограничений, которые предписаны законом и являются необходимыми для защиты норм общественной безопасности, порядка, здоровья и морали; а также право доступа к образованию в вопросах религии и веры.
3. Государства-участники уважают права и обязанности родителей и в соответствующих случаях законных опекунов руководить ребенком в осуществлении его права в соответствии с развитием способностей ребенка.
4. Государства-участники также уважают свободу ребенка и его родителей и в соответствующих случаях законных опекунов обеспечивать религиозное и нравственное воспитание ребенка в соответствии с убеждениями по их выбору.

### Статья 8

1. Родители, или если это опекуны, несут основную ответственность за воспитание и развитие ребенка. Насущные интересы ребенка являются предметом их основной заботы. Государства-участники предпринимают все возможные усилия к тому, чтобы обеспечить признание принципа общей и одинаковой ответственности обоих родителей за воспитание и развитие ребенка.
2. В целях гарантии и содействия осуществлению прав, изложенных в настоящей Конвенции, государства-участники настоящей Конвенции оказывают родителям и опекунам надлежащую помощь в осуществлении ими своих обязанностей по воспитанию детей и обеспечивают развитие сети детских учреждений.
3. Государства-участники принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы дети, родители которых работают, имели право пользоваться предназначенными для них службами и учреждениями по уходу за детьми.

---

\*/ Принята Рабочей группой в 1984 году.

4. Учреждения, службы и услуги, упомянутые в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, должны отвечать нормам, установленным компетентными органами, в частности в области безопасности и здравоохранения и с точки зрения численности и пригодности их персонала.

Статья 8-бис<sup>\*/</sup>

1. Государства-участники настоящей Конвенции принимают все соответствующие законодательные, административные, социальные и просветительные меры с целью защиты ребенка от всех форм физического или психологического оскорбления или злоупотребления, отсутствия заботы или небрежного обращения, грубого обращения или эксплуатации, включая сексуальное злоупотребление, со стороны родителей, законных опекунов или любого другого лица, заботящегося о ребенке.

2. Такие меры защиты в случае необходимости включают эффективные процедуры для разработки социальных программ с целью предоставления необходимой поддержки ребенку и лицам, которые о нем заботятся, а также для осуществления других форм предупреждения и выявления, сообщения, передачи на рассмотрение, расследования, лечения и последующих мер в связи со случаями жестокого обращения с ребенком, указанными выше, а также в случае необходимости для возбуждения судебной процедуры.

Статья 9<sup>\*/</sup>

Государства-участники настоящей Конвенции признают важную роль средств массовой информации и принимают меры к тому, чтобы ребенок имел доступ к информации и материалам из различных национальных и международных источников, включая информацию и материалы, целью которых является содействие социальному, духовному и моральному благополучию, а также здоровому физическому и психическому развитию ребенка. С этой целью государства-участники обязуются:

a) поощрять агентства средств массовой информации распространять информацию и материалы, полезные для ребенка в социальном и культурном отношении, и в соответствии с духом статьи [16];

b) поощрять международное сотрудничество в области подготовки, обмена и распространения такой информации и материалов из различных культурных, национальных и международных источников;

c) поощрять агентства средств массовой информации уделять особое внимание языковым потребностям ребенка, принадлежащего к группе меньшинств или коренному населению;

d) поощрять разработку надлежащих принципов защиты ребенка от информации и материалов, потенциально опасных для его благополучия, учитывая положения статьи 8.

Статья 10

1. Ребенок, постоянно или временно лишенный своего семейного окружения по какой бы то ни было причине, имеет право на особую защиту и помощь, предоставляемые государством.

---

<sup>\*/</sup> Там же.

2. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают ребенку, который лишен родителей или временно или постоянно лишен своего семейного окружения или который не может воспитываться или оставаться в таком окружении, поскольку оно не обеспечивает его наилучшие интересы, замену семейного ухода, которая может включать, в частности, усыновление, передачу на воспитание или помещение в соответствующие учреждения по уходу за детьми.

#### Статья 11

1. Государства-участники настоящей Конвенции принимают в необходимых случаях меры для облегчения процедуры усыновления ребенка. Усыновление ребенка разрешается только компетентными властями, которые определяют в соответствии с применяемыми законом и процедурой и на основе всей относящейся к делу и достоверной информации, что усыновление допустимо ввиду статуса ребенка относительно родителей, родственников и опекунов и что, если требуется, соответствующие заинтересованные лица дали свое официальное согласие на усыновление на основе такой консультации, которая может потребоваться.

2. Государства-участники настоящей Конвенции принимают все необходимые меры для обеспечения наилучших интересов ребенка, являющегося субъектом усыновления в другой стране. Государства-участники принимают меры, с тем чтобы его устройство осуществлялось уполномоченными органами или соответствующими лицами под необходимым контролем компетентных властей, предоставляющих те же гарантии и нормы, которые применяются в случаях усыновления исключительно внутри страны. Компетентные власти предпринимают все возможные усилия для обеспечения юридической силы усыновления в имеющих отношение к этому странах. Государства-участники в необходимых случаях добиваются осуществления этих целей путем заключения двусторонних или многосторонних соглашений.

#### Статья 11-бис

Государства-участники настоящей Конвенции принимают необходимые меры, с тем чтобы обеспечить ребенку, желающему получить статус беженца или считающемуся беженцем в соответствии с применяемым международным или внутренним правом или процедурами, как сопровождаемому, так и не сопровождаемому родителями, опекунами или близкими родственниками, надлежащую защиту и гуманитарную помощь в пользовании применяемыми правами, изложенными в настоящей Конвенции и других международных документах по правам человека или гуманитарных документах, участниками которых являются указанные государства. Ввиду того, что Организация Объединенных Наций и другие компетентные межправительственные и неправительственные организации выполняют важные функции в вопросах защиты беженцев и оказания им помощи, государства-участники настоящей Конвенции оказывают надлежащее содействие любым усилиям этих организаций по защите такого ребенка и оказанию ему помощи и поиску родителей или других близких родственников несопровождаемого ребенка-беженца с целью улучшения информации, необходимой для его воссоединения со своей семьей. В тех случаях, когда родители, опекуны или близкие родственники не могут быть найдены, этому ребенку предоставляется такая же защита, как и любому другому ребенку, по какой-либо причине постоянно или временно лишенному своей семейной среды, как это предусмотрено в настоящей Конвенции.

#### Статья 12

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают, что неполноценный в умственном или физическом отношении ребенок должен вести полноценную и достойную жизнь в условиях, которые обеспечивают его достоинство, способствуют его уверенности в себе и облегчают его активное участие в жизни общества.

2. Государства-участники настоящей Конвенции признают право неполноценного ребенка на особую заботу и поощряют и обеспечивают предоставление помощи при условии наличия ресурсов имеющему на это право ребенку и ответственным за заботу о нем, о которой подана просьба и которая соответствует состоянию ребенка и положению его родителей или других лиц, обеспечивающих заботу о ребенке.

3. Признавая особые нужды неполноценного ребенка, помощь согласно пункту 2 предоставляется по возможности бесплатно с учетом финансовых возможностей родителей или других лиц, занимающихся уходом за ребенком, и имеет целью обеспечение неполноценному ребенку эффективного доступа к услугам в области образования, подготовки, медицинского обслуживания, восстановления здоровья и трудоспособности, доступа к возможностям отдыха и получения таких услуг таким образом, который приводит ребенка к наиболее полному вовлечению в социальную жизнь и достижению развития личности, включая культурное и духовное развитие ребенка.

4. Государства-участники способствуют в духе международного сотрудничества обмену соответствующей информацией в области превентивного здравоохранения и медицинского, психологического и функционального лечения неполноценных детей, включая распространение информации о методах реабилитации, общеобразовательной и профессиональной подготовки, а также доступ к этой информации, с тем чтобы позволить государствам-участникам улучшить свои возможности и знания и расширить свой опыт в этой области. В этой связи особо следует учитывать нужды развивающихся стран.

#### Статья 13<sup>\*/</sup>

1. Государства-участники настоящей Конвенции в соответствии с национальными условиями признают за каждым ребенком право пользоваться благами социального обеспечения и принимают необходимые меры для достижения полного осуществления этого права.

2. Эти блага по мере необходимости предоставляются с учетом имеющихся национальных средств и возможностей ребенка и лиц, несущих ответственность за содержание ребенка, а также любых соображений, связанных с получением благ ребенком или от его имени.

---

<sup>\*/</sup> Там же.



## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### Предложения делегаций государств (не рассмотренные Рабочей группой на ее сессии 1984 года)

#### I. Новая статья (Китай)

Государства-участники настоящей Конвенции защищают интересы детей, рожденных вне брака, и обеспечивают им те же права, которыми пользуются дети, рожденные в законном браке.

#### II. Поправки к статье 6-бис (Соединенные Штаты Америки)

##### Пункт 1<sup>а</sup>

Государства-участники настоящей Конвенции предоставляют ребенку и его родителям право покидать любое государство, включая свое собственное, и право возвращаться в свое государство.

##### Второе предложение пункта 2

В отношении подобных просьб государства-участники не подвергают наказанию каким-либо образом заявителя(лей) или других членов семьи. Не удовлетворенные по какой-либо причине просьбы могут быть возобновлены и рассмотрены, как это указано выше в отношении первоначальных просьб.

#### III. Статья 12, пункт 3 (Исламская Республика Иран)

Государства-участники Конвенции обязуются в духе международного сотрудничества поддерживать программы действий, которые должны периодически подготавливаться, в частности, Детским фондом Организации Объединенных Наций, Всемирной организацией здравоохранения и Мировой продовольственной программой, в целях снижения коэффициента смертности среди детей и существенного улучшения систем здравоохранения на благо детей, особенно в развивающихся странах, и с уделением особого внимания проблемам питания.

#### IV. Статья 14 (Канада)

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают право каждого ребенка на социальное обеспечение, включая социальное страхование, и обязуются принимать соответствующие законодательные и административные меры по соблюдению этого права.

2. В зависимости от возраста и зрелости ребенка и характера благ социального обеспечения ребенок может получить социальное обеспечение непосредственно или косвенно через своих родителей или воспитывающих его лиц.

#### V. Статья 15 (Канада)

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают право каждого ребенка на надлежащий уровень жизни, обеспечивающий его здоровье и нормальное физическое, умственное и нравственное развитие на всех стадиях его развития.

2. Родитель(и) или лица, воспитывающие ребенка, несут основную ответственность за обеспечение в пределах своих финансовых возможностей и способностей условий жизни, необходимых для нормального развития ребенка.

3. Государства-участники настоящей Конвенции принимают соответствующие меры по оказанию помощи родителям, а также лицам, воспитывающим детей, в осуществлении этого права и оказывают необходимую материальную помощь, особенно в отношении обеспечения питанием, одеждой и жильем.

#### VI. Статья 15, пункт 1 (Китай)

Государства-участники настоящей Конвенции принимают меры по гарантированию всем детям обязательного и бесплатного образования или обеспечивают упомянутое выше образование в максимально короткие сроки, возможные в существующих обстоятельствах.

#### VII. Статья 16 (Канада)

1. Каждый ребенок имеет право на получение образования, целью которого является оказание помощи ребенку в наиболее полном развитии его или ее потенциальных способностей и возможностей.

2. Ребенок имеет право на образование, которое должно быть бесплатным и обязательным, по крайней мере на уровне начальной школы. Родители и государство гарантируют ребенку наличие соответствующих условий для осуществления этого права.

3. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются разработать различные формы общеобразовательного среднего и профессионально-технического обучения, а также постепенно вводить бесплатное обучение на этом уровне, с тем чтобы дать возможность всем детям развивать свои способности и интересы на основе равных возможностей.

#### VIII. Поправка к пункту 2 статьи 16 (Китай)

Во второй строке пункта 2 опустить слово "свободном".

#### IX. Статья 17 (Канада)

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают, что воспитание и образование ребенка должно способствовать всестороннему развитию его личности, его уважению прав человека и основных свобод.

2. Ребенок приготавливается к индивидуальной жизни в свободном обществе в духе понимания, терпимости и дружбы между всеми народами, этническими и религиозными группами.

3. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются обеспечить воспитание ребенка в соответствии с принципами мира, провозглашенными Организацией Объединенных Наций.

4. В соответствии с пунктами 1, 2 и 3 данной статьи государства-участники настоящей Конвенции обязуются защищать ребенка от привлечения его к участию или участия в военных действиях.

## X. Статья 18 (Канада)

1. Каждый ребенок имеет право на отдых и досуг, участвовать в играх и развлечениях и свободно участвовать в культурной жизни, и заниматься искусством.
2. Родители, государства-участники, учебные заведения и другие лица, занимающиеся воспитанием детей, должны предпринимать шаги, направленные на соблюдение этого права, включая введение разумных ограничений в отношении школьных и рабочих часов.

## XI. Статья 19 (Канада)

1. Каждый ребенок должен быть защищен от всех форм дискриминации и экономической и социальной эксплуатации.
2. Государства-участники настоящей Конвенции признают, что ребенок не должен приниматься на работу, которая наносит вред его здоровью или образованию или мешает его физическому, умственному или социальному развитию.
3. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются принимать законодательные и административные меры, обеспечивающие защиту ребенка и выполнение положений пункта 2 настоящей статьи.

## XII. Статья 20 (Канада)

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают право ребенка, обвиняемого или признанного виновным в нарушении уголовного законодательства, на такое обращение, которое бы соответствовало целям развития ребенка, признанным в статье 17 настоящей Конвенции, и, в частности, обеспечивало двустороннее развитие его личности, чувства достоинства и ценности и уважение прав человека и основных свобод.
2. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают полное осуществление этого права и, в частности, обязуются в следующем:
  - a) ни один ребенок не подлежит произвольному взятию под стражу или заключению в тюрьму;
  - b) каждый ребенок, обвиняемый в нарушении закона, имеет право на разбирательство дела в соответствии с законом при добросовестном слушании в пределах разумно необходимого периода времени независимым и беспристрастным судом в соответствии с презумпцией невиновности и такими процедурами, которые учитывают его возраст и желательность содействия его перевоспитанию;
  - c) со всеми лишенными свободы детьми обращаются с гуманностью и уважением неотъемлемого достоинства человеческой личности:
    - i) обвиняемые дети отделяются от взрослых, и по делам выносятся решения в кратчайшие сроки;
    - ii) основная цель наказания детей, признанных виновными в нарушении уголовного законодательства, заключается в их перевоспитании и социальной реабилитации. Они отделяются от взрослых, и для них устанавливается режим, соответствующий их возрасту и правовому статусу;

d) ни один ребенок не подлежит жестокому, бесчеловечному или унижительному обращению или наказанию. Ни один ребенок не приговаривается к смертной казни.

#### XIII. Статья 21 (Исламская Республика Иран).

a) Государства-участники настоящей Конвенции, руководствуясь принципами международного обычного права и Женевских конвенций, воздерживаются от совершения военных нападений и бомбардировок незащищенных городов и гражданского населения, причиняющих огромные страдания, особенно детям, которые являются самыми уязвимыми представителями населения.

b) Применение химического и бактериологического оружия в ходе вооруженного конфликта является одним из наиболее вопиющих нарушений Женевского протокола 1925 года и принципов международного гуманитарного права и приводит к многочисленным жертвам среди гражданского населения, в том числе и беззащитных детей; такие действия являются преступлением против человечества.

#### XIV. Статья 22 (Канада)

1. Доклады, представляемые государствами-участниками настоящей Конвенции, в соответствии со статьей 21 рассматриваются Экономическим и Социальным Советом.

2. Для упрощения своей работы Экономический и Социальный Совет учреждает группу экспертов, отвечающую за изучение докладов, представляемых государствами-участниками, до их рассмотрения Экономическим и Социальным Советом; группа экспертов также подготавливает соответствующие замечания по каждому докладу для направления через Экономический и Социальный Совет соответствующему государству-участнику.

3. Члены группы экспертов выбираются Экономическим и Социальным Советом из списка кандидатов, выдвигаемых государствами-участниками.

4. Экономический и Социальный Совет определяет численный и географический состав группы экспертов и периодичность ее заседаний.

5. Экономический и Социальный Совет может довести свои замечания и предложения относительно выполнения настоящей Конвенции до сведения Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

#### XV. Статья 29 (Канада)

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает положений, в большей степени способствующих осуществлению прав ребенка, которые могут содержаться в

a) законодательстве государства-участника или

b) в любой другой международной конвенции, договоре или соглашении, имеющем силу для данного государства.